

# Elternratgeber *Spezial*

مشاور و يثره والدين

Farsi – فارسي



ما در صحبتها سهيميم



Behörde für Bildung und Sport

## فهرست

مقدمه .....	۱
قانون مدارس شهر هامبورگ:	
حقوق والدین، وظایف والدین .....	۲
تدریس زبان آلمانی برای شاگردان خانواده های مهاجر .....	۴
سئوالهای مکرر .....	۶
حقوق تصمیم گیری مشترک و تشریک مساعی والدین .....	۱۱
کمیته های مدارس در یک نگاه .....	۱۲
هدایت و همکاری .....	۱۹
هیئت تحریریه .....	۲۴

## مقدمه

والدین عزیز،

این راهنمای ویژه اطلاعاتی در مورد حقوق تصمیمگیری مشترک والدین و وظایف آنها در مدرسه در اختیار شما می گذارد. او اطلاعات و توضیحاتی در مورد وظایف نماینده کلاس، کنفرانس کلاس، شورای والدین و نماینده والدین در کنفرانس مدرسه می دهد.

این دفترچه چشم اندازی از امکانات پرورش زبان آلمانی در هامبورگ می دهد. در ضمن هم نشانیهای مهم برای آمادگی نوجوانان در کارآموزی در آن پیدا می کنید و هم اسامی افرادی را که شما را در صورت لزوم راهنمایی و همراهی می کنند.

این راهنمای "ویژه" والدین، به زبانهای عربی، بوسنی، انگلیسی، فارسی، فرانسوی، کروآسی، لهستانی، روسی، سربو کروآسی، اسپانیائی و ترکی در دسترس می باشد. شما می توانید این نشریه را از مرکز اطلاعاتی مدارس دریافت کنید. تلفن: ۴۲۸۶۳۱۹ (SchullInformationsZentrum) (Hamburger Str 35, 22083 Hamburg) مشروح کامل مهمترین مقررات قانون جدید مدارس برای والدین را میتوانید در اعلامیه اطلاعاتی منتشر شده مشاور والدین "ما در صحبتها سهیمیم" به زبان آلمانی که از طرف اداره امور مدارس، جوانان و مدارس حرفه ای منتشر شده مطالعه نمایید. این نشریات اداره آموزش و ورزش را می توانید از طریق مدرسه فرزندانان و یا مرکز اطلاعاتی مدارس دریافت کنید.

مؤلف شما "مشاور ویژه والدین"

## قانون مدارس شهر هامبورگ

### حقوق والدین، وظایف والدین

#### حقوق کسب اطلاعات Informationsrechte

قانون مدارس هامبورگ در ماده ۲۲ خود حقوق مطلع ساختن والدین دانش آموزان و مشورت کردن با آنها را مقرر نموده است. برای همکاری مشترک مابین خانه و مدرسه، تبادل اطلاعات دوجانبه اجتناب ناپذیر میباشد.

والدین حق دارند از تمامی مسائل مهم تحصیلی مطلع شوند، از جمله:

- ترکیب و تقسیم بندی مدارس و مراحل آموزشی،
- برنامه روزمره، برنامه تحصیلی و اهداف، محتویات و مطالبات آن
- نکات عمده طراحی و ترکیب دروس
- ویژگیهای ارزشیابی کارآیی دانش آموزان و ارتقاء آنها به کلاس بالاتر
- معابر بین مراحل مختلف تحصیلی
- فارغ التحصیل شدن، ارزش مدرک تحصیلی و شرایط پذیرش شغلی،
- امکانات تصمیم گیری مشترک و تشریک مساعی شاگردان و والدین آنها.

شما می توانید اطلاعات بیشتر و مشاورت در مورد

- رشد تحصیلی و نحوه کار و برخورد اجتماعی فرزندان،
- مشکلات تحصیلی یا رفتاری در صورت بروز، تا بموقع بتوان جویای راه حل شد،
- ثمرات تحصیل، ارتقاء به کلاس بالاتر
- انتخاب روند تحصیل

دریافت کنید.

والدین میتوانند در ضمن در مورد سئوالات زیر راهنمایی شوند:

- کدام دوره تحصیلی برای کودک من مناسب می باشد؟
- ارتقاء فرزند من به کلاس بالاتر تابع چه شرایطی خواهد بود؟
- کارآیی فرزند من چگونه ارزیابی خواهد شد؟
- نمرات کارنامه چگونه تعیین خواهند شد؟
- فرزند من برای ادامه تحصیل در یک آموزشگاه حرفه ای به چه پایان نامه ای احتیاج دارد؟
- مدارس مختلف چه امکانات خاص و دروس ویژه ای را در اختیار قرار می دهند؟

شما می توانید اطلاعات نامبرده را در روزهای مقرر ملاقات و مشورت با والدین و یا در هنگام برگزاری برنامه های اطلاعاتی در مدرسه و همچنین از طریق اعلامیه های اطلاعاتی اداره امور مدارس، جوانان و آموزش حرفه ای کسب نمائید.

در صورتیکه شما تسلط کامل به زبان آلمانی نداشته باشید، میتوانید یک شخص مورد اطمینان خود را که به هر دو زبان مسلط میباشد، در گردهمایی شب والدین، روزهای ملاقات و مشورت با والدین و یا در برنامه های اطلاعاتی همراه خود بیاورید. شما میتوانید همچنین از مسئولین مدرسه سؤال نمایید، آیا آنها شخصی را میشناسند، که بتوانند بعنوان مترجم در اختیار شما گذارند. (اطلاعات بیشتر در این مورد در ماده ۳۲ قانون مدارس هامبورگ مندرج است)

#### پرونده دانش آموزان و حفظ اطلاعات

##### Schülerakten und Datenschutz

در مورد هر دانش آموزی در مدرسه مربوطه یک پرونده تحصیلی بایگانی میشود. در این پرونده کارنامه ها، گزارشات تحصیلی، نظریات کارشناسان و مکاتبات دیگر نگهداری میشود. والدین از این حق برخوردارند، تمامی پرونده هایی را مطالعه کنند که حاوی اطلاعاتی در مورد فرزندانشان باشند. بطور مثال اطلاعات در مورد پرونده های تحصیلی، اداره مشاوره تحصیلی و اداره بهداشت مدارس. اطلاعات شخصی دانش آموزان در رابطه با رفتار غیر عادی، جریانات انضباطی و همچنین اظهارات پزشکی و روانشناسی محفوظ میباشند، بدین معنا که حفظ این اطلاعات بوسیله کامپیوتر مجاز نمیشد. (اطلاعات بیشتر در این مورد را در ماده های ۳۲ و ۹۹ قانون مدارس هامبورگ پیدا خواهید نمود)

#### معاینه پزشکی مدرسه و آزمایش پیشرفت زبان

##### Schulärztliche Untersuchung und Überprüfung der Sprachentwicklung

همزمان با ثبت نام و معرفی فرزندان در مدرسه مربوطه در ناحیه مسکونی شما، سرپرستی پزشکی مدرسه او آغاز می شود. هدف اولین معاینه پزشکی مدرسه، شناخت مشکلات جسمی احتمالی کودکان می باشد که می توانند مانع موفقیت آنها در تحصیل بشوند، تا بموقع اقدامات لازم برای رفع یا درمان این مشکلات تعیین شوند.

در صورت بروز مشکلات در امور تحصیل، طرز برخورد یا همکاری در کلاس درس، همکاری در مدارس یا ادارات مربوطه مثل مراکز منطقه ای راهنمایی و پشتیبانی (REBUS) وجود دارند که در این زمینه ها دوره دیده و کودکان را راهنمایی و همراهی می کنند. (اطلاعات بیشتر در ماده های ۳۸ و ۴۲ قانون مدارس هامبورگ پیدا خواهید نمود.)

کودکانی که در ۳۰ ژوئن یک سال، سن شش سالگی را تمام کرده اند، از اول ماه آگوست همان سال مشمول تحصیل اجباری خواهند شد.

در مورد به تعویق انداختن آغاز تحصیل، بر اساس درخواست والدین دانش آموز یا مسئولین مدرسه، ادارهٔ مربوطه تصمیم گیری می کند. کودکانی که بعد از ۳۰ ژوئن شش سال خود را تمام میکنند، میتوانند بنا به درخواست والدینشان زودتر ثبت نام شوند. در هر دو حال بایستی، رشد فکری و روحی کودک را ملاحظه و رعایت نمود. (اطلاعات بیشتر در ماده های ۳۸ و ۴۲ قانون مدارس هامبورگ پیدا خواهید نمود.)

## تدریس زبان آلمانی برای شاگردان خانواده های مهاجر

### آمادگی Vorschule

کودکان می توانند در سال قبل از ورود به مدرسه، از سن پنج سالگی، در یک مدرسهٔ نزدیک محل سکونت، از ساعت ۸ تا ۱۳ به کلاس آمادگی بروند. در آنجا بازیگرانه با زبان، رفتار اجتماعی، ریاضیات، حفظ محیط زیست آشنا شده و استعداد و تحرکشان پرورش داده می شود. در زمان سرپرستی هم کنجکاوی آنها ارضا شده و هم تمایلشان به بازی، رؤیاپروری و موسیقی مد نظر قرار می گیرد. هزینهٔ این دوره بین ماهانه ۱۵ و ۱۹۲ یورو میباشد و ابسته به درآمد والدین او – فقط نه ماه در سال.

### کلاسهای آمادگی زبان Vorbereitungsklassen

کودکانی که طبعاً آلمان نمی باشند از نظر حقوق و وظایف با دیگران برابرند و همراه دیگران در مدارس هامبورگ تدریس می شوند.

کودکان و نوجوانان مهاجری که به زبان آلمانی مسلط نیستند یا در زبان ضعیف می باشند، برای مدت محدودی – معمولاً یک سال – در کلاسهای آمادگی همراه حداکثر ۱۵ شاگرد دیگر برای راهیابی به مدارس عادی تدریس می شوند.

این گونه کلاسها فقط در بعضی مدارس موجود هستند. بهمین دلیل ادارهٔ مشاوره در روند تحصیلی در مورد جاگیری در این کلاسها تصمیم می گیرد. ثبت نام و مشاوره در مرکز اطلاعاتی مدارس تیم C (SIZ, Hamburger Str 41, 22083 Hamburg) تلفن ۴۲۸۶۳۳۳۲۰ صورت می گیرد.

چنانچه توانائی لازمه برای شرکت موقیت آمیز در کلاس بدست آید، انتقال به کلاس عادی صورت می گیرد. بعد از این انتقال، شاگردان مربوطه بمدت یکسال از نظر زبان پشتیبانی خاص دریافت خواهند کرد. به مدارس مربوطه از این جهت امکانات اضافی تعلق می گیرند.

### در کلاسهای عادی In Regelklassen

موفقیت کودکان دوزبانه بطور خاص به توانائی آنها در زبان آلمانی وابسته است. از این رو امکانات پرسنلی اضافی در اختیار مدارس قرار می گیرند، تا بتوانند کودکان را پشتیبانی کنند. اهم این پشتیبانی در آمادگی و دبستان صورت می گیرد. از آنجائیکه تعداد شاگردان دوزبانه در مدارس و امکانات لازم برای آنها متفاوت است، امکانات مربوطه در مدارس مختلف نیز تفاوت دارند. (اطلاعات بیشتر در این مورد در مدرسه فرزندان دریافت می کنید)

### تدریس به زبان مادری Herkunftssprachlicher Unterricht

برای شاگردانی که زبان مادریشان غیر از زبان آلمانی باشد امکان تدریس در زبان مادری آنها وجود دارد. چنانچه فقط شاگردهای یک مدرسه در این کلاسها شرکت کنند، آن کلاسها قبل از ظهر در خود مدرسه تشکیل می شوند. این امکان برای زبانهای آلبانی، بوسنی، یونانی، کردی، رومانی و ترکی وجود دارد. علاوه بر این بعد از ظهرها کلاسهای تشکیل می شوند، که شاگردان مدارس مختلف در آنها شرکت می کنند. این گونه کلاسها برای زبانهای بوسنی، دری، فارسی، ایتالیائی، کروآسی، لهستانی و یرتغالی تشکیل می شوند.

برای کلاسهای که به زبان مادری صورت می گیرند، در دوره های دبستان و متوسطه (کلاس پنجم تا دهم)، چارچوبی تعیین شده که بر مبنای آن فعالیتهای شاگردان ارزشیابی می گردند. این ارزشیابی در کلاسهای اول و دوم بصورت تفصیلی و بعد از آن بصورت نمره انجام شده و در کارنامه های نیمسال و آخر سال درج می گردند.

شما می توانید در مدرسهٔ فرزندان سئوال کنید که آیا در آنجا به زبان مادری او تدریس می شود یا نه.

### مدارس (دبستانهای) دوزبانه Bilinguale (Grund-)Schulen

در مدارس دوزبانه شکل خاصی از تدریس صورت می گیرد. در اینگونه مدارس از روز اول به هر دو زبان آلمانی و مادری تدریس می شود. بعد از اینکه در سال ۲۰۰۰/۱۹۹۹ اولین دبستان دوزبانهٔ ایتالیائی-آلمانی درهای خود را بروی هامبورگ گشود، در سالهای بعد یک دبستان یرتغالی-آلمانی،

دو دبستان اسپانیایی-آلمانی و یک دبستان ترکی-آلمانی نیز در هامبورگ افتتاح شدند. عرضهٔ تدریس دوزبانه در دوران متوسطه (کلاس پنجم تا دهم) ادامه خواهد یافت.

دبستانهای دوزبانه پروژه های همکاری با وزارتخانه های امور خارجه یا آموزش و پرورش کشورهای مشترک می باشند. در هر یک از این کلاسها، یک معلم از کشور مربوطه همراه یک معلم آلمانی تدریس می کنند. اطلاعات بیشتر در این مورد، در بروشورهای مدارس دوزبانه مندرج است که شما می توانید آنها را از مرکز اطلاعاتی مدارس ادارهٔ آموزش و ورزش هامبورگ (SIZ) از طریق شماره تلفن ۴۲۸۶۳۱۹۳۰ صفارش دهید.

## آزمونهای تعیین توانائی در زبان Sprachfeststellungsprüfungen

شاگردانی که در دوران متوسطه به یک مدرسهٔ آلمانی وارد می شوند می توانند تحت شرایطی توانائی خود را در زبان کشور مبدأ مورد آزمایش قرار دهند. نمرهٔ بدست آمده می تواند در کارنامهٔ نیم سال، پایان سال یا پایان تحصیل بجای نمرهٔ زبان خارجی اول یا دوم (معمولاً انگلیسی یا فرانسوی) درج گردد.

## سئوالهای مکرر

### ... در مورد گردشهایی دست جمعی کلاس ... zu Ausflügen/ Klassenfahrten

زمینهٔ اطلاعاتی: گردش دست جمعی، کلاس درس در جایی دیگر<sup>۷</sup> می باشد. یکی از ثمرات آن همبستگی شاگردان است و نقش مهمی در تربیت اجتماعی شاگردان دارد. همه ملزوم به شرکت در آنها می باشند.

تجربیات عملی: چنانچه شما سئوالی در مورد گردش دست جمعی دارید (مثلاً در مورد تغذیه، کنار هم بودن پسر و دختر یا امنیت کودکان) بهتر است با معلم مربوطه تماس بگیرید و مسئله را طی یک گفتگو حل کنید. معمولاً در جلسات شب والدین جزئیات اینگونه مسافر تها مشورت می شود.

### ... در مورد سفرهای دست جمعی به خارج از هامبورگ

### ... zu Ausflügen/ Klassenfahrten außerhalb Hamburgs

برای همهٔ شاگردانی که پاسپورت آلمانی یا اتحادیهٔ اروپائی ندارند باید نوع اقامت آنها تعیین شده، در صورت لزوم مجوز لازمه برای ترک شهر برای آنها از ادارهٔ اطباع خارجی تقاضا شود. تجربیات عملی: معمولاً معلمین صورت اسامی شاگردانی که پاسپورت آلمانی یا اتحادیهٔ اروپائی ندارند می خواهند از هامبورگ خارج شوند را در اختیار ادارهٔ اتباع خارجی می گذارند. این اداره

وضعیت اقامت شاگردان را تعیین میکند و تلفنی به مدرسه اطلاع می دهد که آیا مجاز می باشد یا خیر. مجوز ترک شهر را می توان بعداً از ادارهٔ اتباع خارجی (Ausländerbehörde, Amsinckstr. 28) طاق ۴۱۵ دریافت نمود. (تلفن ۴۲۸۳۹۴۰۶۰ یا ۲۰۴۹ فاکس ۴۲۸۳۸۳۵۰۸ یا ۳۵۱۰).

### ... در مورد تعطیلات دینی و ملی

### ... zu religiösen und nationalen Feiertagen

زمینهٔ اطلاعاتی: قوائد و اشارات تعلیم و تربیت کودکان و نوجوانان خارجی در مدارس هامبورگ از سال ۱۹۸۶ می گوید:

موقع تعطیلات دینی کودکان و نوجوانان ادیان مربوطه از شرکت در کلاس درس معاف می باشند.

موقع تعطیلات ملی به شاگردان کشورهای مربوطه معافیت خاص از کلاس درس تعلق نمی گیرد.

تجربیات عملی: این قوائد معمولاً شامل تعطیلات شاگردان مسلمان می شود که روز عید فطر و عید قربان یک روز تعطیل می باشند.

### ... در مورد تربیت جنسی ... zur Sexualerziehung

تربیت جنسی از وظایف خانه و مدرسه می باشد. تربیت جنسی در مدرسه مکمل تربیت جنسی در خانه و کودکانستان می باشد. همکاری والدین و معلمین در این رابطه وابسته به تبادل اطلاعات بین آنها می باشد. والدین حق دارند در مورد برنامه و اهداف برنامهٔ درسی در یک جلسهٔ شب والدین یا بطور کتبی آگاهی یابند. این در ماده ۶ بند ۲ قانون مدارس هامبورگ مندرج است.

معافیت شاگردان از شرکت در تربیت جنسی بر حسب دین مجاز نیست. در این مورد احکام دادگاهی نیز موجود می باشند.

مشاور در این مورد: به آته پرول، انستیتوت برای تربیت معلم و تکامل مدارس. نشانی و شماره تلفن را در صفحهٔ ۲۰ این دفترچه پیدا می کنید.

### ... در مورد کلاس ورزش و شنا

### ... zum Sportunterricht inclusive Schwimmunterricht

زمینهٔ اطلاعاتی: شاگردان دختر می توانند طبق تقاضای والدین یا غیم، در صورت داشتن سن قانونی بتقاضای خود استثناً از کلاس ورزش معاف شوند اگر دلایل مذهبی موجود باشند و امکان تشکیل کلاس جداگانه برای پسر و دختر وجود نداشته باشد. این دلایل مذهبی باید نزد معلم و مدیر مدرسه بصورت واضح و با ارائهٔ دلایل کافی مغایرت شرکت در کلاس ورزش همگانی با مذهب را توجیه کنند. معافیت از کلاسها و دروس دیگر به دلایل مشابه امکانپذیر نیست.

## ... در مورد اختلاف نظر مربوط به مسائل تربیتی در مدرسه Erziehungskonflikte

در اختلافات تربیتی اصولاً تدا بیر آموزشی ارجعیت دارند. از جمله این اقدامات تربیتی در تمامی دوران مدرسه صحبت با دانش آموز، توافق مشترک، اظهارنامه کتبی، ثبت موارد در دفتر کلاس، اخراج موقت از کلاس تا پایان زنگ یا پایان روز، جبران کردن درسهای عقب افتاده و ساعات غیبت بدون مجوز بعد از مطلع ساختن والدین، مصادره اشیاء برای مدت محدود و تفتیش بدنی و جبران خسارات ناشی از خرابکاری دانش آموز میباشد.

اگر یک درگیری بوجود آید، تمام افراد سهیم در جریان و والدین شان باید در پیدا کردن یک راه حل مشارکت نمایند. دانش آموزان و یا والدین آنها میتوانند یک شخص مورد اطمینان خود از جانب مدرسه را در این مذاکرات سهیم نمایند. چنانچه شاگردی مرتکب عمل خلاف قانون شده باشد، مدیر مدرسه موظف است اداره پلیس را در جریان قرار دهد.

در صورت الزام اقدامات انضباطی در دبستان (کلاس ۱ تا ۴) و دوران متوسطه و دبیرستان (کلاسهای ۵ تا ۱۳) شاگردان مربوطه و والدین آنها مصاحبه خواهند شد. آنها میتوانند یک شخص مورد اطمینان خود را از جانب مدرسه در این مذاکرات سهیم نمایند. در جلسات مشاوره و تصمیم گیری در مورد اقدامات انضباطی در کنفرانس مدرسه (اخطاریه کتبی و یا محروم ساختن از شرکت در کلاس درس یا مسافرت دست جمعی، انتقال به کلاس موازی، تحدید به انتقال و یا انتقال به مدرسه هم سطح تا اخراج از مدارس عمومی) شرکت نماینده والدین و نماینده شاگردان فقط در صورت تقاضای شاگردان و والدین مربوطه امکان دارد.

در موارد ضروری مدیریت مدرسه حق دارد شاگرد مربوطه را تا تعیین و تکلیف از شرکت در کلاس درس محروم کند.

(اطلاعات بیشتر در ماده های ۹ و ۱۱ قانون مدارس هامبورگ پیدا خواهید نمود.)

ممکن است نظر معلمین در مورد نحوه تربیت با نظر والدین تفاوت کند. اگر والدین و معلمین از نظرات متفاوت همدیگر آگاه شوند به نفع شاگرد می باشد. از این رو بهتر است شما از موقعیت مذاکره استفاده نمایید. به این صورت می توان از ایجاد مشکل جلوگیری کرد یا در صورت بروز مشکل راحتتر جویای راه حل شد.

## ... در مورد کمکهای حقوقی بر علیه تصمیمات مدرسه Rechtsbehelfe

در یک سال تحصیلی در مدرسه تصمیمات زیادی گرفته و اقدامات بیشماری صورت می گیرند، که مستقیماً با دانش آموزان در رابطه میباشد، بطور مثال ثبت نام در مدرسه، ثبت در دفتر کلاس،

گردشهای دسته جمعی، سفرهای دسته جمعی کلاس، نمرات کارآیی کتبی و شفاهی در کلاس، اقدامات پرورشی، مرخصی از مدرسه، اقدامات انضباطی، تعیین نمرات نیمسال و پایان سال تحصیلی، درجه بندی رشته ها، اظهارنظرات در رابطه با رفتار کاری و اجتماعی، تصمیمات در رابطه با ارتقاء به کلاس بالاتر و امتحانات پایان دوره ای کتبی و شفاهی.

اگر دانش آموزی و یا ولی او به صحت یک تصمیم مدرسه مشکوک هستند و یا با آن تصمیم گیری موافق نباشند، میتوانند تقاضای بررسی مجدد آن حکم را بنمایند. اساساً هر حکم مدرسه مکلف بررسی میباشد. برای بررسی مجدد تصمیمات مدرسه مجموعاً چهار راه موجود میباشد:

### ۱- تقابل نظرات Gegenvorstellung

با تقاضای تقابل نظر دانش آموز و یا ولی ایشان میتواند، مقامی که این تصمیم را گرفته، موظف کند، در مورد آن تصمیم تجدید نظر و بررسی نماید. اگر تقاضای تقابل نظر بر علیه تصمیمی باشد که مدرسه گرفته بوده، مدرسه و یا مدیریت مدرسه باید به آن رسیدگی نماید و اگر آن بر علیه تصمیم اداره بازرسی مدارس است، خود آن اداره مسئول رسیدگی خواهد بود.

### ۲- شکایت (از قضیه) (Sach-)Beschwerde

با تقاضای شکایت از قضیه تقاضای یک هیئت بالاتر اداری را خاطب قرار میدهد. اگر شکایت بر علیه مدرسه بوده باشد، اداره بازرسی مدارس مسئول رسیدگی به آن میباشد و اگر شکایت بر علیه حکم اداره بازرسی باشد، باید رئیس دائرة مربوطه به آن رسیدگی نماید.

### ۳- شکایت به بازرسی و نظارت بر خدمات Dienstaufsichtsbeschwerde

شکایت به بازرسی و نظارت در خدمات بر علیه رفتار و اعمال شخصی یک آموزگار، کارمند ویژه و یا کارکنان دیگر مدرسه میباشد. کلیه شکایات به بازرسی و نظارت بر خدمات بصورت مرکزی از طرف دائرة کارگزینی اداره آموزش و ورزش مورد رسیدگی قرار خواهد گرفت.

### ۴- اعتراض Widerspruch

به تصمیمات مهم مدرسه، مثلاً رد شدن یک شاگرد یا انتقال او به مدرسه ای خاص می توان اعتراض کرد. این اعتراض به هیئت نظاره رسیدگی به اعتراضات در دائرة حقوقی اداره محول میشود. این هیئت حکم معترضه را رسماً مورد بررسی قرار خواهد داد. رد اعتراض مشمول عوارض خواهد بود.

از سال تحصیلی ۲۰۰۵/۲۰۰۶ والدین در هامبورگ موظف هستند کتابهای درسی را خود خریداری کنند. چنانچه والدین تقاضا کنند، می توانند کتابها را در اضافی مبلغ خاصی وجه کتاب از مدرسه کرایه کنند. برای اشخاصی که مشمول نوعی کمک هستند، بعنوان مثال دریافت کننده کمک به جویندگان پناهندگی، این کتابها مجانی هستند. هر مدرسه ای خودش بر اساس قانون لوازم تحصیل و قانون مدارس شهر هامبورگ، در مورد نحوه عمل تصمیمگیری می کند. در هر مدرسه ای هئیت لوازم تحصیل، در مورد ترکیب لوازم تحصیلی از جمله کتاب، نرم افزار، دفترچه و وسائل کمکی دیگر در سال آینده تحصیلی تصمیم می گیرد. او باید در نظر بگیرد که حجم این مخارج محدود می باشد. هئیت لوازم تحصیلی از مدیریت مدرسه، سه معلم، دو ولی و دو دانش آموز (در دبستانها و مدارس حرفه ای ترکیب کمی متفاوت است) تشکیل می شود.

آیا شما با برنامه تحصیلی مدرسه تان آشنائی دارید؟

معلمین مدارس هامبورگ از نظر تربیتی و حرفه ای خیلی خوب آموزش دیده اند تا دانش آموزان را در طی تحصیل همراهی کنند. مدرسه خوب از کار مثبت در کلاس پیدا است. ولی این کافی نیست. مدرسه یک سیستم اجتماعی می باشد، که در آن همه معلمان، شاگردان و والدین آنها سهیم هستند: آنها همه تجربیات، نظرها و پیشنهادهائی با خود می آورند. این نظرات در مورد یک مدرسه خوب می توانند خیلی متفاوت باشند. مدرسه ای خوب است که در آن همه افراد نامبرده مشترکاً اساس تربیتی را تعیین کنند. هر مدرسه در هامبورگ برنامه تحصیلی خاص خود را طراحی کرده است. از مدیریت یا شورای والدین مدرسه سؤال کنید. برنامه تحصیلی یک برنامه کاری چند ساله است. در آن اهداف مدرسه و اقدامات لازمه برای به اجرا در آوردن آنها مندرج است. در برنامه تحصیلی مدرسه اشاراتی به کلاسهای درس، همزیستی در مدرسه، نقشهای اجرائی و تبادل نظر بین اعضای مختلف می شود. بعد از چند سال نتایج بدست آمده مورد بررسی قرار می گیرند:

- آیا شرایط تغییر کرده؟ آیا مطالبات جدیدی برای روش تربیت بوجود آمده؟
- آیا هنوز همه با نحوه تعلیم و تربیت موافق هستند؟
- آیا برنامه های تعیین شده مؤثر بوده اند؟ به اهداف مورد نظر دست یافته ایم؟
- چه چیزهائی باید تغییر کنند؟

شما در تعیین برنامه های مدرسه سهیم هستید. به نماینده های خود بگوئید چه چیزهائی به نظران خوب است و چه چیزهائی باید تقویت شوند. هر مدرسه ای قانوناً موظف است به اجرا در آمدن برنامه تحصیلی خود را کنترل کند. نمایندگان والدین در این امر سهیم هستند.

## حقوق تصمیم گیری مشترک و تشریک مساعی والدین

... in der Klasse در کلاس

حداکثر چهار هفته بعد از آغاز سال تحصیلی، والدین دانش آموزان هر کلاس در طی یک جلسه شب والدین، از جمع خود دو نماینده کلاس را انتخاب میکنند.

وظایف نماینده گان کلاس به شرح زیر میباشد،

۱. روابط مابین والدین شاگردان از یک کلاس بایکدیگر و با آموزگاران که در آن کلاس تدریس میکنند، برقرار و مورد توجه قرار دهند،
۲. در مواقع اختلافات عقیده مابین یکی از والدین و معلمین میانجیگری نمایند،
۳. مطلع ساختن والدین در مورد سئوالات و مطالب روز مدرسه،
۴. شرکت در انتخابات شورای والدین،

۵. مدرسه و معلمین را در انجام وظایف آموزشی و پرورشیشان پشتیبانی کنند،

۶. بعنوان اعضای صاحب حق رأی، در کنفرانس کلاس شرکت نمایند، آنجا در تمام مسائلی که در رابطه مستقیم با همکاری مشترک در کلاس میباشد، بعنوان مشاور فعالیت نمایند،

۷. مدیریت جلسات شب والدین را برعهده گیرند، چنانچه توافق نظر موجود باشد با حضور معلمین کلاس.

پیش از یکی کردن دو کلاس و یا تقسیم کلاسها و دوره ها و یا انتقال آنها به محل دیگر، باید نمایندگی کلاس در جریان امر گذشته و با او مشورت شود.

جلسات شب والدین سالانه حداقل دو بار برگزار میشوند. بنا به تقاضای نمایندگی والدین، این جلسات را میتوان بیشتر از دو بار برقرار کرد. معلم کلاس حداقل یک هفته قبل از والدین دعوت بعمل می آورند. در مورد تعیین موعد تشکیل جلسه شب والدین با نمایندگان کلاس مشورت میشود.

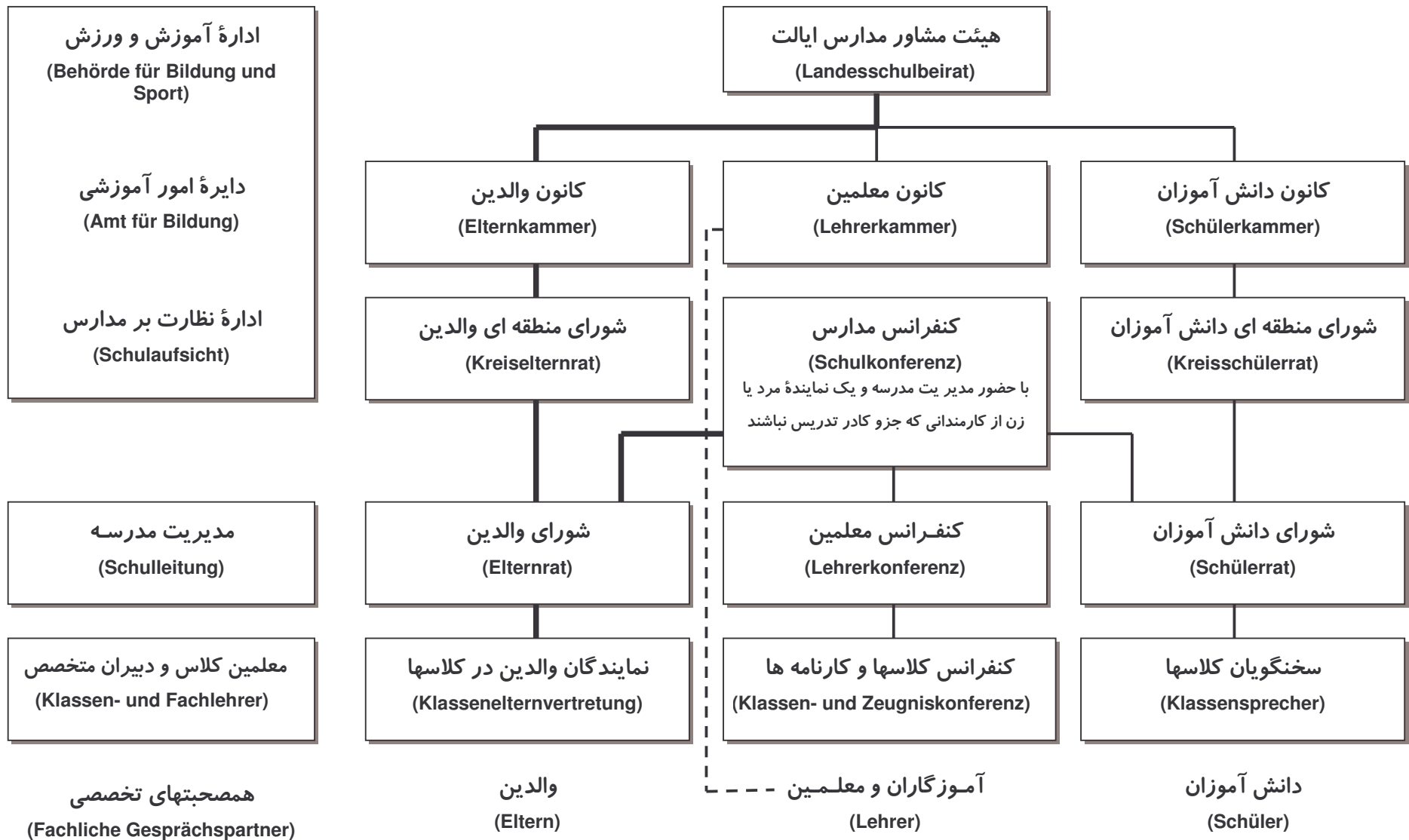
(برای کسب اطلاعات بیشتر به ماده های ۶۹، ۷۰ و ۷۱ قانون مدارس هامبورگ مراجعه شود.)

والدین، بدون توجه به تابعیتشان، میتوانند بطور فعال در قالبدهی مدرسه فرزند خود سهیم شوند. آنها حق دارند، با استفاده از حق رأی خود در انتخاب نمایندگان کلاس، در نتیجه آراء اثر گذارند و یا خودشان بعنوان نماینده کلاس کاندید شوند.

... in der Klassenkonferenz در کنفرانس کلاس

کنفرانس کلاس در باره تمام امور کلاس، که برای همکاری مشترک در کلاس می تواند حائز اهمیت باشد، مشورت می کند و حداقل دو بار در سال تشکیل می شود.

## کمیته های مدارس در یک نگاه





اعضای صاحب حق رأی در کنفرانس کلاس بشرح زیر میباشد:

۱. مدیریت مدرسه

۲. آموزگاران مسئول کلاس،

۳. همه آموزگاران و معلمان کادر آموزشی، که دانش آموزان این کلاس را نیز تدریس می نمایند،

۴. دو نماینده کلاس،

۵. از کلاس پنجم به بعد، هر دو سخنگویان کلاس،

اشخاص نامبرده در بالا با یکدیگر در مورد مسائل آموزشی بحث و مشورت میکنند. ضمن بحث در مورد قواعد امتحانات کتبی و تکالیف منزل، تصمیم گیری نیز می شود. کنفرانس کلاس همچنین در مورد تدابیر انضباطی در رابطه با اختلافات پرورشی مذاکره و تصمیم گیری می نماید.

#### ... در کنفرانس کارنامه ها in der Zeugniskonferenz ...

در جلسه کنفرانس کارنامه ها، سخنگویان و نمایندگان کلاس نمیتوانند شرکت کنند. اما قبل از برقرار شدن این کنفرانس، اطلاعات عمومی در مورد توزیع کارنامه ها و رشد آموزشی دانش آموزان کلاس در دسترس ایشان قرار خواهند گرفت.

در کارنامه های نیمسال و آخر سال تحصیلی کاربرد و رفتار اجتماعی دانش آموزان گواهی و در صورت لزوم کارنامه های پایان دوره ارزیابی می شوند. کاربرد کودکان در کلاسهای اول و دوم بصورت تفصیلی ارزیابی شده و در کلاسهای سوم و چهارم با دادن نمره تعیین می شود. در آلمان نمرات از ۱ تا ۶ داده می شوند.

در صورتیکه شما والدین برایتان مشکل باشد مفهوم گزارش رشد آموزشی را دقیقاً برآورد کنید، معلم کلاس فرزندتان اظهارات خود را در کارنامه، برای شما تفسیر خواهد نمود.

(اطلاعات بیشتر را در ماده های ۴۲، ۴۴ و ۶۲ قانون مدارس هامبورگ پیدا میکنید.)

در مدارس جامع ائتلافی در کنار نمرات ۱ تا ۶ در کلاسهای ۶، ۷ و ۸، در دروس ریاضیات، انگلیسی و آلمانی سطح برابری کلاس در کارنامه درج خواهد شد. بدین صورت که دوره ۱ سطح برابری کاربرد ارجع و دوره ۲ سطح برابری کاربرد بنیادی نامیده میشود.

از کلاس ۹ درجه بندی نمرات توسعه داده شده مورد استفاده قرار میگیرد ( غیر از ورزش )، که شامل نمرات ۱ تا ۴ و ۵ تا ۱۰ می شوند. بدین صورت که ۱۰ به معنای مطالبه بنیادی و ۱ به معنای مطالبه توسعه داده شده ( دبیرستانی) قلمداد میشود.

#### تفسیر نمرات کارنامه ها:

۱ - بسیار خوب: کاربردها در حد عالی مطابق مطالبات میباشد.

۲ - خوب: کاربردها بطور کامل مطابق مطالبات میباشد.

۳ - رضایت بخش: کاربردها بطور معمول مطابق مطالبات میباشد.

۴ - کافی: کاربردها در نکاتی نقص نشان میدهد ولی در جمع هنوز مطابق مطالبات میباشد.

۵ - ناقص: کاربردها مطابق مطالبات نمیباشند، ولی نشاندهنده این میباشد که معلومات پایه ای لزومه موجود است و نقصهای موجود در آینده قابل پیش بینی بوده و میتواند برطرف شود.

۶ - ناکافی: کاربردها به هیچوجه مطابق مطالبات نمیباشند، حتی معلومات پایه ای ناقص است، بطوری که بنظر نمیرسد که این نواقص در آینده نزدیک بتوانند برطرف شوند.

#### ... در شورای والدین im Elternrat ...

شورای والدین نماینده والدین دانش آموزان یک مدرسه میباشد. نقطه نظرات مطرح شده در این شورا باید در تصمیم گیریهای کنفرانس مدرسه مد نظر قرار گیرد، بطور مثال در رابطه با برنامه تحصیلی مدرسه. وظایف شورای والدین از این قرار میباشد:

۱ - مطلع ساختن والدین و نمایندگان کلاس در مورد جدید ترین امور مدرسه و تصمیمات مهمی که در جلسات کنفرانس مدرسه گرفته خواهد شد. شورای والدین میتواند برای شرح این قضایا، پیشنهاد برگزاری یک جلسه مشورتی را دهد.

۲ - همکاری با مدیریت مدرسه، معلمان و شورای دانش آموزان در امور تحصیلی و تربیتی.

۳ - حمایت از منافع مدرسه در منطقه همگام با کنفرانس مدرسه.

اعضای شورای والدین که از حق رأی در کنفرانس مدرسه بر خوردار می باشند، حق دارند، در صورتیکه موضوعات مورد بحث، در کنفرانس مدرسه هم مشورت شود. با رأی مشورتی خود در کنفرانس معلمان شرکت نمایند.

اعضای شورای والدین در هر سال تحصیلی جدید، حداکثر شش هفته پس از شروع سال تحصیلی، در یک کنفرانس از طرف نمایندگان والدین کلاسها و در صورت غیبت آنها از طرف قائم مقام آنها، انتخاب می شوند.

مدیریت مدرسه و جانشین او، اعضای جانشین شورای والدین و نمایندگان والدین در کلاسها حق شرکت در این جلسات را دارند. شورای والدین میتواند اشخاص دیگری را هم به جلسات خود دعوت کند. او همچنین می تواند در مدرسه تشکیل جلسه عمومی دهد..

(اطلاعات بیشتر را در ماده های ۷۲ تا ۷۴ قانون مدارس هامبورگ پیدا می کنید.)

### ... در کنفرانس مدرسه in der Schulkonferenz

کنفرانس مدرسه در رأس کمیته های مشورتی و تصمیم گیر خود مختار مدارس قرار دارد و حداقل چهار بار در سال تشکیل می گردد. اعضای آن مدیریت مدرسه، اعضای منتخب شورای والدین و کنفرانس معلمان و در دوران متوسطه یکم و دوم (کلاسهای ۵ تا ۱۳)، اعضای منتخب شورای دانش آموزان می باشند. در ضمن کارمندان غیر کادر آموزشی (مانند: سرایدار و یا منشی) هر یک با حق رأی عضو کنفرانس مدرسه میباشند. تعداد اعضای کنفرانس مدرسه بستگی به بزرگی مدرسه دارد. کنفرانس مدرسه در مورد تمام امور مهم مربوط به مدرسه مذاکره و مشورت مینماید. شورای دانش آموزان، شورای والدین، کنفرانس معلمان و در مدارس حرفه ای همچنین مشاوران مدرسه می توانند در کنفرانس مدرسه در رابطه با مطالب عنوان شده پیشنهادات خود را ارائه دهند.

با بدست آوردن دو سوم آرای اعضای حاضر در جلسه، معذالک با اکثریت ساده آرای تمامی اعضای دارای حق رأی، کنفرانس مدرسه میتواند در مورد برنامه تحصیلی مدرسه و همچنین عرضه تقاضاهای زیر به اداره آموزش و ورزش و ورزش تصمیم بگیرد :

- تشکیل کلاسهای ائتلافی
- اجرای یک آزمایش مدرسه ای و یا تأسیس یک مدرسه آزمایشی
- تشکیل سیستم ویژه مدیریت در مدرسه
- تبدیل مدرسه به یک مدرسه تمام روز
- تشکیل امکانات سرپرستی مانند "ناهار پرورشی" یا "مهد در مدرسه"
- نامگذاری مدرسه و همچنین
- تأسیس کلاس آمادگی
- کنفرانس مدرسه با اکثریت ساده اعضا در موارد زیر تصمیم می گیرد:
- مقررات مدرسه،

- قواعد در مورد برنامه های مشترک، گروههای متمایل به مسائل خاص و پیشنهاد کاندیدا برای دانش آموزان،
  - قواعد همکاری والدین در امور تدریس و مراسم دیگر،
  - قواعد امور داخلی مدرسه برای طراحی پروژه های هفتگی و مراسم ویژه دیگر در مدرسه و همچنین قواعد سرپرستی از شاگردان
  - قواعد مربوط به مشغولیات دانش آموزان در مدرسه،
  - قواعد مربوط به واگذاری مکان ویا اتاق مدرسه به معلمان، والدین و دانش آموزان، برای استفاده خارج از برنامه مدرسه و اهداف آموزشی،
  - جمع آوری اعانات نقدی از دانش آموزان و والدین و همچنین
  - نحوه نظرخواهی از نمایندگان والدین و نمایندگان شاگردان قبل از تصمیم گیری نهائی در مورد کارنامه ها طبق ماده ۶۲ اصل سوم
  - قواعد استفاده از امکانات پرسنلی و مادی که برای استفاده در چارچوب تعیین شده در اختیار مدرسه قرار داده شده
  - قواعد فعالیتهای اجتماعی طبق ماده ۴۹ بند ۴ اصل سوم
- از کنفرانس مدرسه باید پیشاپیش و به موقع در مورد موارد زیر نظرخواهی کرد:
- یکجا سازی با مدرسه ای دیگر، تقسیم، جابجائی و یا بستن مدرسه و همچنین انتقال کلاسها و دوره هایی به مدارس دیگر،
  - قبل از تشکیل کلاسهای ائتلافی طبق ماده ۱۲ بند ۵،
  - قبل از اجرای اقدامات ساختمانی مفصل جهت بازسازی و یا نوسازی مدرسه.
- ( اطلاعات بیشتر در قانون مدارس هامبورگ در ماده های ۵۲ تا ۵۶ پیدا می کنید.)

### ...در شورای والدین منطقه و قانون والدین

#### ... im Kreiselternrat und in der Elternkammer

اعضای شورای والدین، نمایندگان خود را برای شورای والدین منطقه انتخاب و کاندید مینمایند. این شورا نیابت والدین را در سطح منطقه بر عهده دارد.

قانون والدین والامقام ترین کمیته همکاری و اجرایی والدین در هامبورگ می باشد. شرط انتخاب شدن در این کمیته، عضو بودن در شورای والدین مدرسه میباشد.

هیئت مشاور مدارس ایالت مأمور همکاری نهادهای مربوط به مدرسه با ادارات عمومی که در امور تحصیلی شرکت دارند می باشد. این هیئت متشکل از یک رئیس و دو عضو از هر یک از ارگانهای زیر - کانون معلمین، کانون والدین، کانون دانش آموزان - و یک عضو از هر یک از مؤسسات عمومی به شرح زیر میباشد: اتاق بازرگانی هامبورگ، اتاق صنایع دستی هامبورگ، هیئت مشاور ائتلافی، اداره هماهنگی سنا برای برابر سازی معلولین، اداره امور معلولین هامبورگ، اداره کار هامبورگ، سندیکاها، کلیساها و غیره

هیئت مشاور مدارس ایالت میتواند در مورد تمامی امور اساسی مدارس صاحب نظر باشد. ایشان مشاور ادارات مسئول در رابطه با تغییرات اساسی در امور آموزشی و پرورشی میباشند.

( جهت کسب اطلاعات بیشتر به ماده ۸۳ قانون مدارس هامبورگ مراجعه کنید)

### حفظ اسرار Verschwiegenheitspflicht

اعضای وابسته به کمیته های مدارس که در این قانون نامبرده شده اند، باید قبل از آغاز فعالیت خود توسط مدیر مدرسه و یا شخص نماینده ایشان، به رازداری متعهد شوند. این تعهد باید بطور کتبی مرقوم شود. اگر یکی از اعضای کمیته خدشه به وظیفه رازداری خود زند، میتواند ایشان را با بدست آوردن دو سوم آرای بقیه اعضا کمیته از حق عضویت محروم نمود (به ماده ۱۰۵ قانون مدارس هامبورگ رجوع شود)

### هیئت مشاور امور ائتلافی Integrationsbeirat

هیئت مشاور امور ائتلافی بتصویب مجلس سنای هامبورگ تشکیل شده و هماهنگ ساز نهادهای ائتلافی پناهندگان و نمایندگیهای آنها و ادارات عمومی می باشد. این هیئت متشکل از حدود ۵۰ نفر از اشخاص برجسته از طبقات مختلف اجتماع و ملیتهای مختلف می باشد. اطلاعات برای تماس گیری در صفحه ۲۱ مندرج است.

در رابطه با سئوالات مدرسه به کجا باید مراجعه کرد؟

برای والدین دانش آموزان و دانش آموزان امکانات مختلف مشاوره در مورد مسائل گوناگون مانند مشکلات آموزشی، راهنمایی در مورد انتخاب مدرسه مناسب یا امکانات مختلف پشتیبانی فراهم شده است. اضافه بر این نهادهای غیر تحصیلی نیز امکانات مشاوره در اختیار والدین می گذارند.

در ذیل، لیست این مقامات مشورتی را در دسترس شما قرار میدهم:

#### Behörde für Bildung und Sport

##### اداره آموزش و ورزش

اقدامات ائتلافی برای دانش آموزان

Hamburger Straße 31, 22083 Hamburg  
خانم بوشل تلفن ۴۲۸۶۳-۳۰۵۹ فاکس ۴۲۸۶۳-۳۰۲۷

E-Mail: [Helga.Büchel@bbs.hamburg.de](mailto:Helga.Büchel@bbs.hamburg.de)

#### SchulInformationsZentrum (SIZ)

##### مرکز اطلاعات مدارس

( طبقه دوم کنار آسانسور) Hamburger Straße 35

تلفن: ۴۲۸۶۳-۱۹۳۰ فاکس ۴۲۸۶۳-۴۰۳۵

- ارزیابی مدارک تحصیلی خارجی
  - آقای لایپ، تلفن ۴۲۸۶۳-۲۰۶۷
  - مشاوره در مورد روند تحصیلی شاگردان خارجی
  - خانم راسموسن، تلفن: ۴۲۸۶۳-۳۳۲۰
  - مشاوره در مورد روند تحصیل برای مدارس حرفه ای: سال آمادگی شغلی \ سال آمادگی (QUAS) (BVJ, BVJ-M, VJ-M) پروژه کارآموزی و کار برای فارغ التحصیلان
- Hamburger Straße 31, 22083 Hamburg تلفن ۴۲۸۶۳-۱۹۳۳

#### Beratungsstelle Gewaltprävention

##### اداره مشاورت برای پیشگیری از خشونت

Grabenstrasse 32, 20357 Hamburg  
تلفن: ۴۲۸۸۹۶-۱۷۰ فاکس ۴۲۸۸۹۶-۱۷۰

#### Regionale Beratungs- und Unterstützungsstellen (REBUS)

##### مراکز منطقه ای راهنمایی و پشتیبانی

لیست اسامی مشاوران این اداره را در مرکز اطلاعات مدارس دریافت می کنید.

تلفن: ۴۲۸۶۳-۱۹۳۰ فاکس ۴۲۸۶۳-۴۰۳۵

## Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung

انستیتیوی آموزش معلمان و پیشبرد مدارس ناحیه

دایرة مشاوره برای آلمانی بعنوان زبان دوم\ تدریس به زبان مادری

ماریتا مولر-کرتشمار، بیلگه یورنچ،

تلفن: ۲۹۰۲ \ ۳۷۱۱-۴۲۸۰۱ فاکس ۲۷۹۹-۴۲۸۰۱

E-Mail: [Marita.Müller-Kraetschmar@li-hamburg.de](mailto:Marita.Müller-Kraetschmar@li-hamburg.de)

[Bilge.Yorenc@li-hamburg.de](mailto:Bilge.Yorenc@li-hamburg.de)

[www.li-hamburg.de](http://www.li-hamburg.de)

اینترنت: ساعات ملاقات: پنجشنبه ساعت ۱۴ تا ۳۰:۱۵

## Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung

انستیتیوی آموزش معلمان و پیشبرد مدارس ناحیه

دایرة مشاوره برای تربیت فرهنگی بین المللی

رگینه هارتونگ-درگیچا بروگل،

Felix-Dahn-Str. 3, 20357 Hamburg

تلفن: ۲۱۹۲ \ ۲۱۲۹-۴۲۸۰۱ فاکس ۲۷۹۹-۴۲۸۰۱

E-Mail: [Regine.Hartung@li-hamburg.de](mailto:Regine.Hartung@li-hamburg.de)

[Dragica.Bruegel@li-hamburg.de](mailto:Dragica.Bruegel@li-hamburg.de)

[www.li-hamburg.de](http://www.li-hamburg.de)

(Suchbegriff: Beatungsfeld Interkulturelle Erziehung)

ساعات ملاقات: سه شنبه ساعت ۱۴ تا ۱۵

## Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung

انستیتیوی آموزش معلمان و پیشبرد مدارس ناحیه

دایرة مشاوره برای تربیت جنسی\ تربیت جنسیتی

به آتیه پرول،

Hartsprung 23, 22529 Hamburg

تلفن: ۳۷۱۴-۴۲۸۰۱ فاکس ۳۷۴۴-۴۲۸۰۱

E-Mail: [Beate.Proll@li-hamburg.de](mailto:Beate.Proll@li-hamburg.de)

[www.li-hamburg.de](http://www.li-hamburg.de)

ساعات ملاقات: چهارشنبه ساعت ۱۵ تا ۱۷

## Integrationsbeirat

هیئت مشاور امور ائتلافی

مدیر عامل: دوریس کرستن

ادارة امور اجتماعی و خانوادگی

Hamburger Strasse 47, 22083 Hamburg

تلفن: ۳۱۴۷-۴۲۸۶۳ فاکس ۲۶۹۳-۴۲۸۶۳

E-Mail: [Doris.Kersten@bfs.hamburg.de](mailto:Doris.Kersten@bfs.hamburg.de)

مشاوره: نیملا هپله وند

اطلاق ۸۴۴ طبقه هشتم

Hamburger Strasse 47, 22083 Hamburg

تلفن: ۲۹۵۳-۴۲۸۶۳ فاکس ۰۱۱۷-۴۲۷۹۷

E-Mail: [Nimla.Heplevent@bfs.hamburg.de](mailto:Nimla.Heplevent@bfs.hamburg.de)

[www.zuwanderung.hamburg.de](http://www.zuwanderung.hamburg.de)

اینترنت:

## Berufsausbildung کار آموزی:

Bundesagentur für Arbeit Agentur für Arbeit

Hamburg – Berufsinformationszentrum

آژانس کار منطقه ای و کشوری

ادارة اطلاعات شغلی هامبورگ

Kurt-Schumacher-Allee 16, 20097 Hamburg

تلفن: ۲۰۹۹-۴۴۸۵ فاکس ۲۳۳۳-۴۴۸۵

E-Mail: [Hamburg.BIZ@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg.BIZ@arbeitsagentur.de)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

اینترنت:

## Bundesagentur für Arbeit - Agentur für Arbeit Hamburg

Berufsberatung in den Stadtbezirken:

آژانس کار منطقه ای هامبورگ و کشوری

ادارة اطلاعات شغلی ناحیه ای شهری

## Geschäftsstelle Altona – Berufsberatung

دفتر آلتونا – مشاوره کار

Kieler Str. 39, 22769 Hamburg

تلفن: ۲۱۴-۳۸۰۱۴ فاکس ۴۶۱-۳۸۰۱۴

E-Mail: [Hamburg-Altona.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Altona.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

## Geschäftsstelle Bergedorf – Berufsberatung

دفتر برگه دورف – مشاوره کار

Johann-Meyer-Str. 55, 21031 Hamburg

تلفن: ۲۵۹۹-۷۲۵۷۶ فاکس ۱۰۳-۷۲۵۷۶

E-Mail: [Hamburg-Bergedorf.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Bergedorf.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

## Geschäftsstelle Eimsbüttel – Berufsberatung

دفتر آیمزبوتل – مشاوره کار

Eppendorfer Weg 24, 20259 Hamburg

تلفن: ۲۳۰-۴۳۱۹۹ فاکس ۴۳۱-۴۳۱۹۹

E-Mail: [Hamburg-Eimsbüttel.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Eimsbüttel.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

## Geschäftsstelle Harburg – Berufsberatung

دفتر هاربورگ – مشاوره کار

Neue Str. 50, 21073 Hamburg

تلفن: ۲۱۰-۷۶۷۴۴ فاکس ۸۵۰-۷۶۷۴۴

E-Mail: [Hamburg-Harburg.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Harburg.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

**Geschäftsstelle Mitte – Berufsberatung**

دفتر مرکز هامبورگ – مشاوره کار  
Norderstr. 103, 20097 Hamburg  
تلفن: ۲۳۶۴-۲۴۸۵ فاکس ۱۲۵۵-۲۴۸۵

E-Mail: [Hamburg-Mitte.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Mitte.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

**Geschäftsstelle Nord – Berufsberatung**

دفتر شمال هامبورگ – مشاوره کار  
Langenhorner Chaussee 92, 22415 Hamburg  
تلفن: ۲۲۲۲-۵۳۲۰۷ فاکس ۲۲۱۰۷-۵۳۲۰۷

E-Mail: [Hamburg-Nord.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Nord.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

**Geschäftsstelle Wandsbek – Berufsberatung**

دفتر واندزبک – مشاوره کار  
Wandsbeker Chaussee 220, 22089 Hamburg  
تلفن: ۲۷۴۰-۲۰۲۰۲ فاکس ۴۵۱-۲۰۲۰۲

E-Mail: [Hamburg-Wandsbek.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de](mailto:Hamburg-Wandsbek.Ausbildungsvermittlung@arbeitsagentur.de)

## پشتیبانی از آموزش: Ausbildungsförderung

**BQM- Beratungs- und Koordinierungsstelle zur beruflichen Qualifizierung von jungen Migrantinnen und Migranten**

مرکز مشاوره و هماهنگی برای تخصص شغلی پناهندگان جوان  
Kapstadtring 10, 22297 Hamburg  
تلفن: ۶۳۷۵۵-۰۰ فاکس ۶۳۷۵۵-۹۹

E-Mail: [kominiek@kwb.de](mailto:kominiek@kwb.de)  
اینترنت: [www.bqm-hamburg.de](http://www.bqm-hamburg.de)

**Hamburger Berufsbildungsatlas „Ichblickdurch.de“**

نقشه کار آموزی شهر هامبورگ "من همه چیز را می بینم"  
امکانات کمکی برای نوجوانانی که احتیاج به پشتیبانی دارند همراه با اندرزهایی مخصوص جوانان  
[www.ichblickdurch.de](http://www.ichblickdurch.de)

به شهر هامبورگ خوش آمدید: کتاب آدرس

## Integrationsangebote für Zuwanderer امکانات ائتلافی برای پناهندگان

این کتاب آدرس شما را به ادارات و مراکز مشاوره هدایت می کند که یا هدفشان کمک به پناهندگان می باشد و یا پناهندگان معمولاً خود شان به آنها مراجعه می کنند. نهادهای دولتی و غیر دولتی را به کمک واژه های مربوطه پیدا خواهید کرد. ادارات در اول هر فصل بر ضمیمه خاکستری مندرج هستند. همه مراکز دیگر بدنبال ادارات بترتیب حروف الفبای لاتین می آیند. در کنار نشانیهای جدید دفاتر مربوطه، امکانات ارائه شده بصورت مختصر نام برده شده و زبانهای عرضه شده و امکانات اطلاعاتی نیز مندرج هستند.

این کتاب را می توانید از نشانی زیر دریافت کنید:

**Behörde für Soziales und Familie, Amt für Soziales und Integration**

اداره امور اجتماعی و خانوادگی، دفتر امور اجتماعی و ائتلافی

(طاق ۸۴۴ طبقه هشتم), 22083 Hamburg, Hamburger Straße 47

تلفن: ۲۹۵۳-۴۲۸۶۳ فاکس ۱۱۷-۲۷۹۷۰

E-Mail: [Nimla.Heplevant@bsf.hamburg.de](mailto:Nimla.Heplevant@bsf.hamburg.de)

اینترنت: [www.zuwanderung.hamburg.de](http://www.zuwanderung.hamburg.de)

**Behörde für Bildung und Sport, SchullInformationsZentrum**

اداره آموزش و ورزش، مرکز اطلاعاتی مدارس

Hamburger Straße 35, 22083 Hamburg

تلفن: ۱۹۳۰-۴۲۸۶۳ فاکس ۴۰۳۵-۴۲۸۶۳

اینترنت: [www.bbs.hamburg.de](http://www.bbs.hamburg.de)

اطلاعات بیشتر در مورد تحصیل و مدارس را میتوانید از آدرس اینترنت زیر به رایانه خود بیاورید:

[www.bbs.hamburg.de/Service](http://www.bbs.hamburg.de/Service)

## Impressum

---

### Herausgeber

Behörde für Bildung und Sport  
Amt für Bildung  
Hamburger Straße 31  
22083 Hamburg

ناشر

اداره آموزش و ورزش

دفتر آموزش

### Redaktion

Barbara Beutner  
Helga Büchel  
Regine Hartung  
Gudula Mebus

هیئت تحریریه

باربارا بویتنر

هلگا بوشل

رگینه هارتونگ

گودولا مېوس

### Layout

Barbara Beutner

طرح

باربارا بویتنر

### Titelgrafik

Arend Schmidt-Landmeier

گرافیک تیتیر

آرند اشمیت-لاندمایر

### Druck

Behördendruckerei Hamburger Straße

چاپ

چاپخانه ادارات

Hamburg 2005

هامبورگ سال ۲۰۰۵